

Ромео
и Джульетта
Сонеты



Уильям Шекспир

Перевод
Бориса Пастернака,
Самуила Маршака



Москва
2025

УДК 821.111-82
ББК 84(4Вел)я44
Ш41



Шекспир, Уильям.

Ш41 Ромео и Джульетта. Сонеты / Уильям Шекспир ; перевод с английского Бориса Пастернака и Самуила Маршака. — Москва : Эксмо, 2025. — 336 с. — (Время для желаний).

ISBN 978-5-04-201165-8

Великие произведения Уильяма Шекспира: пьеса «Ромео и Джульетта» и сонеты, рассказывают прежде всего о любви. Нежной, страстной, бесконечной — когда потеря возлюбленного страшнее, чем собственная гибель. Благодаря динамичному действию, драматизму и глубокому пониманию автором человеческой природы имена влюблённых из Вероны стали нарицательными. А точные, краткие формулировки сонетов делают их созвучными каждому нашему вздоху печали или радости.

Перевели шедевры Шекспира два талантливых поэта: «Ромео и Джульетту» — Борис Пастернак, сонеты — Самуил Маршак. Эти переводы по праву считаются золотой классикой. Гениальные строки Шекспира настолько легко читаются в их изложении, словно речь идёт о наших современниках.

УДК 821.111-82
ББК 84(4Вел)я44

© Б. Пастернак, перевод на русский язык.
Наследники, 2025

© С. Маршак, перевод на русский язык.
Наследники, 2025

© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-201165-8

Ромео
и Джульетта



Перевод
Бориса Пастернака



Действующие лица

Эскал, князь Веронский.

Граф Парис, молодой человек,
родственник князя.

Монтекки } главы двух враждующих
Капулетти } домов.

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг
Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг
Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо } францисканские
Брат Джованни } монахи.

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон }
Грегорио } слуги Капулетти.

Пётр, слуга Джульеттиной кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.
Леди Капулетти, жена Капулетти.
Джульетта, дочь Капулетти.
Кормилица Джульетты.
Горожане Вероны, мужская
и женская родня обоих домов,
ряженые, стража, слуги и хор.

Место действия — Верона и Мантуя.



Входит хор.

Хор

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречают нас события,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладёт конец непримиримой розни.
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,
И поздний мир родни на их могиле
На два часа составят существо
Разыгрываемой пред вами были.
Помилостивей к слабостям пера:
Грехи поэта выправит игра.

❧ *Акт первый* ❧

Сцена первая

Верона. Торговая площадь.
Входят Самсон и Грегорио, слуги
Капулетти, с мечами и щитами.

Самсон

Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять.

Грегорио

Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто
попадись.

Самсон

Зададим им баню.

Грегорио

Самим бы выйти сухими из воды.

Самсон

Я скор на руку, как раскипячусь.

Грегорио

Раскипятить-то тебя — нескорое дело.

Самсон

Перед монтекковскими шавками я киплю,
как кипяток.

Г р е г о р и о

Кипеть — уйдёшь. Вскипишь — и наутёк,
как молоко. А смелый упрётся — не сдвинуть.

С а м с о н

Перед шавками из дома Монтекки я упрусь —
не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов
и девок.

Г р е г о р и о

Подумаешь, какой ураган!

С а м с о н

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок
по углам и в щель.

Г р е г о р и о

Ссора-то ведь господская и между мужской
прислугой.

С а м с о н

Всё равно. Слажу с мужской, примусь за жен-
скую. Всем покажу свою силу.

Г р е г о р и о

И бедным девочкам?

С а м с о н

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу,
кусочек мяса не малый.

Г р е г о р и о

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты солёной трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

С а м с о н

Готово, меч вынут. Задери их, я тебя не оставлю.

Г р е г о р и о

Это ещё что за разговор? Вперёд, пожалуйста.

С а м с о н

Обо мне не беспокойся.

Г р е г о р и о

Есть о ком беспокоиться!

С а м с о н

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Г р е г о р и о

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

С а м с о н

Я буду грызть ноготь¹ по их адресу. Они будут опозорены, если пропустят это мимо.

¹ Грызть ноготь большого пальца считалось неуважительным по отношению к собеседнику.

Входят Абрам и Балтазар.

Абрам

Не на наш ли счёт вы грызёте ноготь, сэр?

Самсон

Грызу ноготь, сэр.

Абрам

Не на наш ли счёт вы грызёте ноготь, сэр?

Самсон

(вполголоса Григорио)

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Григорио

(вполголоса Самсону)

Ни в коем случае.

Самсон

Нет, я грызу ноготь не на ваш счёт, сэр.
Я грызу, говорю, ноготь, сэр.

Григорио

Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам

Я, сэр? Нет, сэр.

С а м с о н

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

А б р а м

Но и не у лучших.

Г р е г о р и о

(в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта)

Говори — у лучших, вон один из хозяйских.

С а м с о н

У лучших, сэр.

А б р а м

Вы лжёте!

Входит Бенволио.

С а м с о н

Деритесь, если вы мужчины. Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Б е н в о л и о

Оружье прочь и мигом по местам!
Не знаете, что делаете, дурни.

(Выбивает у них мечи из рук.)

Входит Тибальт.

Тибальт

Как, ты сцепился с этим мужичьём?
Вот смерть твоя, — оборотись, Бенволио!

Бенволио

Я их миру. Вложи назад свой меч,
Или давай их сообща разнимем.

Тибальт

О мире речь? Мне ненавистен мир,
Как тёмный ад, и ты, и все Монтекки.
Постой же, трус!

Дерутся. Входят приверженцы обоих
домов и присоединяются к дерущимся; затем
горожане с дубинами и алебардами.

Первый горожанин

Сюда с дубьём и кольями! Лупи!
Долой Монтекки вместе с Капулетти!

Входят Капулетти в халате и леди
Капулетти.

Капулетти

Что расшумелись? Где мой длинный меч?

Леди Капулетти

Костыль ему! Меча недоставало!

Капулетти

Где меч, сказал? Монтекки на дворе
И против нас оружием потрясает.

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Монтекки

Ты, Капулетти, плут!

(Жене.)

Пусти меня!

Леди Монтекки

К дерущимся не дам ступить ни шагу.

Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,
Грязнящие железо братской кровью!
Не люди, а подобия зверей,
Гасящие пожар смертельной розни
Струями красной жидкости из жил!
Кому я говорю? Под страхом пыток
Бросайте шпаги из бесславных рук
И выслушайте княжескую волю.
Три раза под влияньем вздорных слов
Вы оба, Капулетти и Монтекки,
Резнёю нарушали наш покой.
Сняв мантии, советники Вероны

Сжимали трижды в старческих руках
От ветхости тупые алебарды,
Решая тяжбу дряхлой старины.
На случай, если б это повторилось,
Вы жизнью мне заплатите за всё.
На этот раз пусть люди разойдутся.
Вы, Капулетти, следуйте за мной,
А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке¹
По делу этому в течение дня.
Итак, под страхом смерти, разойдитесь.

Все уходят, кроме Монтекки, леди Монтекки
и Бенволио.

Монтекки

Кто сызнова затеял этот спор?
Скажи, племянник, ты ведь был при этом?

Бенволио

Я вашу дворню с челядью врага
Уже застал в разгаре рукопашной.
Едва я стал их разнимать, как вдруг
Неистовый Тибальт вбежал со шпагой,
Хвастливо ей вертя над головой.
Он вызывал меня на бой, а ветер
Насмешливо свистел ему в ответ.
Пока чередовали мы удары,
Явился князь, увидел кавардак,
И стража растащила забияк.

¹ Виллафранка — город неподалёку от Вероны.